

VINCENZO BELMONTE

ARMONIA DI SUONI



La rima può essere efficacemente sostituita da una rete di risposdenze di suoni, come nel verso di Ennio

It eques et plausu cava concutit ungula terram.

Gli esempi che seguono sono tratti dai miei scritti originali e, in maggior misura, da mie traduzioni di opere di vari autori.

Anche per la presenza di un nuovo sistema armonico la traduzione va considerata poesia autonoma.

A) Traduzioni

VITA DELLA BEATA VERGINE MARIA

di Giulio Variboba

85-88 Anima e corpo di luce t'invase quel fuoco cò-, què-, -co
gagliardo e ti arse, di, t'i-, -do, ti, t'i-, t'i-, -diò, -to, di, da-, -ti, -te
t'infiammò, t'incendiò quasi al punto -àse, arse inv-, inf-, inc(e), -unt-
di darti la morte. -àrd-, -àrs-, -àrt-, -òrt-

939-940 Lasciate che in canto lo dica, -ànto, -ònti
lasciate che ve lo racconti. -to lo, ve lo che, cà-, -ca, che, -ccò-

1202-1203 Viviamo reietti ed ignari àmo, -àmmi -ètt-, -òtt-
di rotta e programmi. ròtt-, -rog-, ràmm -o re-, -àri, -i rò-, -ogrà-

1402-1405 Per sempre vorrei maledire
chi ha fatto getto del fiore -er, -re, -orrè-, -ìre, -òre
in cambio di trina, fettuccia, Tutte le vocali in sequenza: è, ò, à, ì, ù
frittella o ricotta. trì-, fri-, ri- -àtto, -ètto, -ettù-, -ittè-, -òtta

1654-1657 Io la corona ti ho posto di spine
avvelenate,
con la mia vana superbia,
la mente piena di fumo.

-òna, -ìne, -ena-, -àna, -ènt-, -èna
po'-, -pì-, -vve-, và-, -pè-, piè-, fù-

1851-1852 Da solo voglio vivere e versare
il sangue a fiotti ed a rovesci il pianto.

so-, -sa-, sa- -ere, -ers-, -àre, a ro-
-àng-, -ànt- vò-, vì-, ve-, -ve-, fiò-, -vè-, pià-

2445-2446 Non c'è che ne mangi famelico
e tema la morte.

-mèli-, -ma la
-e mà-, -amè-, -èma, -a mò-

2475-2476 Venite, accostatevi, amici, vedete
dove sto per amore.

-ìte, -àte, -ète ve-, -vi, ve-, -ve
-te, -tâte-, -dète, do-, -tò amì-, amò-

2498-2500 ... solo una carta con cifre.
Ma dentro cela infinite
ruote, congegni e prodigi.

-ta, -tro, -te, -te
-òlo, -èla -àr-, -re, -ro, ruò-, -ro-
cì-, cè-, -gè-, -gi -fre, -fi-, pro-

2571-2572 **A**pristi i cieli, **vin**cesti la morte
quando per noi **sop**portasti la croce.

-ìsti, -èsti, -àsti
ciè-, -cè-, -ce -òr-, -er, -or-

2599-2601 O Gesù, fiorita corona
delle giovani vergini,
una vergine ti generò,

Ge-, giò-, -gi-, -gi-, -ge-
-òna, -ani, -ini, ùna, -ine, -ene-
-or-, -or-, -èr-, -èr-, -er-

2805-2806 ... e l'oro e la mirra pregiata
d'amaro sapore.

-ta d'a- -a m-, am
òr-, -ìrr-, -àr-, -òr- -ro, -rra, -re-, -ro, -re

2867-2870 Gli fu sopra con scatto felino, voleva
mangiarselo vivo;
per l'amore rovente proruppe
in pianto di gioia.

-elì-, -olè-, -elo
-re ro-, -rorù- -ènt-, -ànt-
fu, -p(r)- -fe-, vo-, -va, vùvo, pe-, -vè-, p(r)-, -ppe, pià-

2905-2906 “Trafitti, distrutti li vedrò” ripeteva *tra-, -trù-, -drò, tòr-*
già torpida, curva. *-itti, -ùtti -òrp-, -ùrv- -fi-, ve-, pe-, -va-, -pi-, -va*

3137-3138 Voglio dirle: “Madre misericorde, *dirle, -àdre, -òrde -le, -lilè-*
vedi che ha fatto Erode il galileo?”. *-cò-, ch(e) ha, ga- -òrde, Eròde*
vò-, vè- -èdi, -òde

3303-3306 Pianse sangue Maria ed ebbe d’ovatta
la bocca serrata. *-àtta, -àta, -ità -ar-, -err-, -or-, -er-, -èrr-, -er-*
Svenne e, tramortita, per terra *èbb-, -àtt-, -òcc-, -err-, -ènn-, -èrr-, -àbb-, -òss-*
le labbra percosse. *-ànse sàn- èbb-, ov-, -a b-, -ve-, -àbb-*

3319-3322 Se, come t’amo, mi amassi, tu amore
per me mostreresti. *-mo, -mà-, -mò-, mè, mo-, mà-, mà-, mi*
Io mai, non ti lascio mai più. Preferisco
che altri mi uccida. *-òre, -er, -stre rè-, pre-, -rì-, -tri*

3361-3362 ... e stava soggetto Gesù,
un docile figlio. *Tutte le vocali in sequenza: à – è – ù – ò – ì*

3464-3466 ...alla svelta. *svelta, svenuta vocali diverse in sequenza: è, ò, à, ù*
Assistete la vostra sovrana, è svenuta. *-ète, -ùta, -àte- all, -èl-, e la, -ela*
Non abbandonatela. *-àn-, -en-, -on, -an-, -on-*

3497-3498 Cristo un guercio di lancia nel fianco *-cio, -cia -àn-, -àn-*
trafisse con foga. *-fià-, fi-, -fò- -ìsto, -isse -àncò-, -òga*

3563-3564 Lacrime, al buio rinchiusa, di sangue versò *-sa, sa-, -sò so-*
soffocata dal groppo *-sò soff- dà il senso del soffocamento -off-, -òpp-*

3685-3686 Se l’amate, su un’altra funebre aria *un’-à-, -ùne -àr-, -arr-*
narrate i suoi strazi. *-tra, -bre, -ria, -rrà-, trà-*

3813-3814 Il gaudio la sommerse e l’esultanza *-omm-, -im-, imm-, e m-*
la intorpidì. Rimase immota e muta. *-èr-, -or- esu-, -àse -mmòta, mùta*

3903-3908 “Adòrnati, parti. Già un angelo ieri
ti ha dato l’avviso”.

A queste parole si accese *-òr-, -àr- -èr -un àn-*
di cento accesi colori *-aròle, -olòri -ènt-, -ènd-, -èns-*
e “Amore!” gemendo si spense *già, -ge-, -ccè-, cè-, -ccè-, ge-*
ed immota rimase. *-iso, -èse, -èsi, -ènse, -àse -am-, -em- imm-, -im-*

3925-3928 Le stelle un diadema, un vestito le offerse *offerse, effuse*
il sole e la luna la luce *st-, -st- le, -èlle, le, il, -le, la lù-, la lù-*
effuse ai suoi piedi. Ebbe gioie su gioie *-se il so- -ùna, -ùce, -ùse*
inattese. *-ùse, -èse*

4674-4675 Un re senza di te scade a mendico, *di te, -de, -dì-, te*
con te consegue onore pure un verme. *òr-, -ùr-, -èr- con te consè-*

4686-4687 Spirito Santo che, fuoco ed amore, *che, -co, cò-, -cà-*
come sole d’estate scaldi l’anima. *-òl-, -àl-, -i l’- -to, -to, -tate, -di*
Spi-, Sà-, sò, -stà-, scà- -am-, -òm-, -im-

4690-4693 Se fuoco di fornace arde la pietra, *pietra, mè tra-*
così tu pure me trasforma in fiamma. *fuò, fò-, -fò-, fià, fà- -fòrma, fiàmma*
Bruciami come bruciasi un tizzone, *-àce, -ùcia-, -ùcia-*
per amore così fammi morire. *-or-, -àr-, -ùr-, -òr-, -òr-, -orìr- -àmm-, -am-, am-, -amm-, -i m-*

4704-4707 Il cuore che di voi s’è innamorato
spasima per il fuoco che lo strugge. *cuò-, che, -co che, -cco-, -ché, chi, -ca, què-*
Accostatevi a me, perché vi sazi. *vò-, -pà-, fuò-, vi, -va, -vì- -amo-, -ima*
Chi cerca gioia beva questo vino. *-evi, -è vi, -èva, -o vè- spà-, strù-, -stà-*

4717 Gesù, per te voglio morire, amore. *Gesù, per te -o m-, am- -orìr-, -òr-*

STORIE D'ALBANIA

di Girolamo De Rada

Disse e a mensa richiese *-isse, -ènsa, -èse, -àsse*
i flauti dei tempi felici a cui l'Arber *flà-, feli-*
volevan tornasse. *-eli-, -olè- àrb-, -orn-*

il yolo. E in quei giorni, *labiali a iosa*
che vento e nubi avvolvevano
sempre più, di nuovo al crepuscolo *crepuscolo, rivoło*
gli fu, presso un rivoło, addosso *-èssò, -òssò òlo, -ol-, -olo, -olo, -òl-*
e gli franse i pensieri *ùpupa tù-*
l'upupa. Tutto travolto dal tempo, e la stella *tutto travolto dal tempo*

E poi con tremanti bandiere *ba-, -vâ-, ve-, -pà, pa-, -va, -pà-, -bàva, piè-*
si fecero avanti veloci. Al compagno *-ànti, -andiè-, -ànti -èr-, -er-*
parlava il compagno, rombava *-omp-, -omp-, -omb-*
sotto i piedi la terra.

la ritennero giù dopo morta e calò *-ènnero, -ènne co-*
come augella veloce, dall'occhio *-èll-, -el-, -àll-, -ùll-*
profondo di pura fanciulla, *augella, fanciulla -ondo, -ombo*
con le penne colore del piombo. *profò-, pù-, fa-, pè-, piò- -ùra, -òre*

SKANDERBEKU I PAFÀN

di Girolamo De Rada

E con la voce faceva eco soavemente alla voce del giovane. *-ce-, -cè- vòce, facè-*
-on, -èn-, -an-

torvi, con pendule bave, la vide *-on, -èn- -vi, pe-, bave, vi- -le, la -du-, -de*

KALIMERE

di Francesco Antonio Santori

sfinito e smunto viene giù di schianto

sf-, sm-, sch- -in-, -ùnto, -ànto -to, -to, di, -to -inì-, -ène

MILOSCINO

di Francesco Antonio Santori

in oscuro deserto divorante

-ùr-, -èr-, -or- os-, -es- de-, di- -èrto, -ànte

POLYMETRON

di Giovanni Andrea Vinacci

immota la quercia ricurva le annose sue braccia.

quèr-, cùr -cia, -ccia immò-, annò

esplode nei campi un rigoglio di fiori gemmati.

cà-, -gò-, -glio, ge- -àm-, -emm,

brandisce le armi, si scherma di bronzo la testa.

àrmi, -èrma -bràn-, -bròn- -sce, si schè-, -sta

Poi, Lida, vorrai non averlo veduto tornare.

-orr-, -èr-, -or-, -àr- pò-, vo-, -vè-, ve- -ìda, -edù-

Campane percosse rimbombano da sacre torri

-amp-, -imbòmb- -àne, -ano -òss-, -a s- -òss-, -òrr-

e le chiome il salice ondula, amico alla fonte.

il, -àl, -ul, all -òme, amì- ond-, -ont- chiò-, -co

I capelli, raccolti con arte in tortili nodi, premuti

-òlt-, -àrt-, -òrt, -ti, -te, tò-, -ti-, -di, -ti -èlli, -ili -òdi, -ùti

Sotto veli purpurei sta turgido il candido seno,

-èli, -èla-, -uli -do, dido

qui si celano, acerbi, due penduli pomi.

pè-, pò- dù-, -du-

Come lievi s'increspan le onde sospinte dal vento

-urpùr, -ùrg[ido], -èrb-, -ùrv-

e tendono blande fremendo alle prode ricurve

-do-, -de, -do, -de

5 parole sdrucchiole

-ànd-, -ènd-, ònd, -ìnt-, -ènt, -ènd, -ànd-, -ènd

Come talora i placidi cigni tra limpide nuvole

-lò-, là-, lì-, -le -ole, -òle

soavi effondono note da morbide gole

5 parole sdrucchiole dànno un senso di grazia leggera

Della bocca era tanta la grazia e l'incanto del riso,

tànt-, cànt-, cànd- riso, rose

come a candidi gigli frammiste vermiglie le rose.

-ìgli, -ìglie framm-, verm-

che in baldo con cuspidè aguzza ogni cuore tramuta.

ch(e) i-, con cù-, -gù-, cuò- -do, de, t-, -ta

Come quando, eccitata da turbine cieco, la fiamma,

-ppri-, frò- -cci-, ciè-, -ce-

che velo celava dapprima di tenera fronda,

-àndo, -ònda velo celava turbine, tenera

erompe e le vampe solleva a lambire le stelle

-òmp-, -àmp-, -amb- -ùr-, -er-, er-, ìr-

e investe, dal vento sospinta, ogni selva.

-inv-, -ènt-, -ìnt- le, -ollè-, a la-, le, -èlle -vè-, vè-, -va

Or di qua, ora di là crepitando all'intorno si piega,

diffù-, di più

ed espande, diffusa, di più le sue chiome

-me, -mèn-, mèn-

e non meno fremente e selvaggia per forze crudeli

si dirama vagando al di fuori di ogni confine. *-ud-, -i d- -àndo, -ànde, -ènte, -àndo*

Ecco il re, rutilante Titano che sorge dall'onda,

rè ru-, -or- -ti-, -te Tità-, da-, -da -ànte, -àn-, ònd

per l'aria limpida scivola, tramite insolito aprendo,

*quattro parole sdruciole di seguito danno il senso dell'avanzare del volo,
cui allude la presenza di numerose liquide (r, l)*

come alta roccia alle onde del mare selvaggio.

-a rò-, -àre -de del -òccia, -àggio -me a-, mà al-, all-, -el, -el-

e suono di flauto trastulla il gregge lanuto.

-àuto, -ùto

-no, -nù- làu-, -lla, la- -uò-, -àu-, -ùll-, -ùt- di, -to trastù-, -to

accanto sta il cane che ansando spalanca le fauci.

Il senso dell'aprire è dato da 10 a (di cui 5 all'interno di an)

Venga, se vuole, il perfido drudo qui venga.

-do drudo -èng-, -èng, -àng-

Colga ora i baci con tiepido sangue commisti.

-ga, -ga. -ga, -gue perfido, tiepido

Poc'anzi la lama, tra suppliche vane, gli ho infisso,

àn-, -àm-, -àn-, in-, -an-

muto fantasma ora rotola al tartaro buio.

mù-, bù- -àsma, -àrta- -ùto, -òto-

-to, -tà-, -to-, tà-, -ta- liquide: ora rotola al tartaro -òra r-, ol(a) al, -ar-, -ar-

lei fa per levarsi, ma crolla di nuovo colpita

ascesa (à, à), crollo (ò, ò, ì) labiali: f, p, v, v, p

s'appressa stringendo la selva d'assedio

s'a-, -èssa, str-, sè-, assè- la sé-, d'assè

-endo, -edio

«Io, Lida,» grida «a te io...», ma il singhiozzo

-ida, -ida -òzzo, -òzza, -èzza

gli strozza la voce o il suono in bocca gli spezza

-ghiò-, strò-, vò-, suò-, bò-

Fiore che falce perfida recide dallo stelo *fiò-, fâ-, -fi-* *-al-, all-, -el-* *-ce-, -cì-, gèr-*
nel prato più non germina *pèr-, prà-* *pèrfida, gèrmina* *pèrfida recide*

Lei slarga, violenta, con ambo le mani la piaga *slarga, sgorga* *-ga-, -ga, gò-, -ga*
e fiotto ne sgorga bruciante *-ènta, -ànte* *vio-, -bo, pià-, fiò-, bru-* *le-, -là-, -lè-, le, la*

la truce belva ululando su tutti s'avventa *-el-, ulul-*
trù-, ulu-, su tu- *-èlva, avvè-* *-àndo, -ènta* *su, s'a-*

dove più dirupata s'allarga la cava voragine
-ve, più, -pà-, -va vo- *-va vo-* *dà il senso dell'abisso, accentuato*
da -irù-, -àrg-, -oràg(ine) e da ben 8 a in sequenza: -pàta s'allarga la cava

Con gemito lungo rimbomba la concava valle, *-on-, -èm-, -ùng-, -imbòmb-, -ònc-*
atterrito ogni uccello schiamazza levandosi in fuga *-àlle, -èllo* *-ito, -ìto*
-ccè-, schia- *co-, -go, cò-, -ca-* *-va va-* *doppie: tt, rr, cc, ll, zz*

Productò reboat gemitu tum concava vallis,
diffugiunt volucres attonitaeque strepunt.

B) opere originali

da LACUS LUMINIS FLAMMANTIS

2) Lùmë me lÿshtra s' dùa, ndomòs se t' gjèrë. *-ùmë m-, -om-, -om*
Shollomòtkë nuk pi, por ballje vèrë. *labiali iniziali di parola: pi, por ballje verë*

6) Si m' fòle fòla, si m' diktòve shkròva.

7) Jo Hÿjin, por të vètes hijen ndòqa.

8) I papërsòsur i përsòsshëm, pas përsòsjes sìme 4 përr – 2 pa – 3 sos – in tutto 8 s
tër' jètèn u përhùmba. *labiali: sei p, una b*

9) ble të palëvrùar *sequenza di labiali diverse: b-p-v -lè, -lë- bl, -vr-*

10) Rrëshàjët lëbyrën.

Shèkullin asnjë

shtijë shporòi.

quattro sh

Nëpër kith të bërthongët çap.

kith, -gët [4 ë] -ìth, -ërth sequenza p – b – p

11) Ku skutòn ti lëvira rruvija

ku, -ku- tòn, tì, thë-, të, -t

thërrime të nùrit?"

-ëv-, -uv- -ìr-, a rr-, -ërr-, -ùr-

12) të prridhin ti ëndërròn

të, ti -in, ën-, òn -rridh, -dërr-

rrëzet e Dhembshurisë, komètèn e së Mbàrës

13) Fryn frullì.

Kohë të lë.

19) Maj' e màlit të fjälëve - hështja.

-lëve hë-

20) Larg kàblllove

maj' kàrmës *la- -llo, ma- -më-*

22) err' sùrës mos iu zmeks. Hilnàr

5 s

ke sýrin

err-, -ìr-, -àr, -ýr- -ek - ke

23) Në humbòre

kullòt

-ull, -iell, -ull sequenza k, q, k

qìell të kullùar.

kullòt/kullùar, termini simili con diverso significato

- 24) bruin' e fshèhur,
flùhet
me frùshull t' ëmbël. -ull, -ël
nelle tre parole evidenziate, numerose risposdenze, tra cui -ehur -uhet
- 26) Fundòset kòha, vorbullòn, rroìset. -òset, -ìset, -ìsur, -ìset
Làrtas i stìsur, sÿri i rrosht' jashtrìset. intreccio di r, rr, s, sh
-àr-, -ur, -ÿr, i rr-
- 27) bën bötën buhùà
- 28) Vàru, mas, hìpu, zdripù
- 29) Deh hon e ngreh,
fsheh hon e shkreh. quattro -eh, sei h
- 33) Balt' urrèj, sharnjèj
për drit', got' e kristàlt'.
- 35) Kur vrèhet,
vegullòn,
bën drit' òpti, labiali: v - v - b - p - b
drit' bëhet. vrë-, drì-, drì-
- 36) Ngrin, sterròn errèbìa sequenza r - err - err
- 38) Zjàrrin u' nuk pèrshkrùaj,
në zjarr pèrshkrèndem.
- 39) qersingë
angòs. Por Hyj e them, nësè, i shpengùar
skolladhèfër, n' vetminë
e hap'sirës hajdhèps. -ìn-, -ìr- -dhèfër, -dhèps-

- 40) Cordis **at**ras peramantis -or-, -er-, -or-
More noctes vigila. M + il + vi → Milvi
 Milvi solem inhiantis 5 i accentate e non -il-, -il-, -ol- vî-, -vi
 Instar i per aethera. inhiantis – instar instar – i
 Lacus luminis flammantis là-, lù-, -la-, là-, lù- Lacus – lucet (= luket)
 Late lucet patria. patria richiama per aethera

da **Voi siete dèi**, pag. 141, nota 420

... per consentire alla natura di riprendere indisturbata il suo corso.

Le cinque vocali in sequenza + allitterazione

16 luglio 2018